

《鎮州臨濟慧照禪師語錄》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2010/03/11 丁玫伶

一、舊版造字轉碼分析：

《鎮州臨濟慧照禪師語錄》使用舊版造字 24 個，字頻 108 次，這 24 個造字中，24 個皆可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 108 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《鎮州臨濟慧照禪師語錄》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. **異體字問題**：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 3858 的「寃」字，是「冤」的異體字，以標準字「冤」取代。

附件一、《鎮州臨濟慧照禪師語錄》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
----	----	----	------	---------	-------	-----	----

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
893	峩	1	8ECD	5CE9	峩		
1536	麤	5	92DC	9E81	麤		
3789	冲	1	8154	51B2	冲		冲，異體字問題。
3805	勅	1	8164	52C5	勅		
3814	却	40	816D	5374	却		
3817	廁	2	8170	53A0	廁		廁，異體字問題。
3819	廝	1	8172	53AE	廝		廝，異體字問題。
3849	獎	1	81B2	596C	獎		獎，異體字問題。
3858	冤	1	81BB	5BC3	冤		冤，異體字問題。
3864	峯	10	81C1	5CEF	峯		
3931	椀	1	8245	6900	椀		
3966	烟	1	8268	70DF	烟		
4041	豎	6	82D5	7AEA	豎		
4090	脚	12	8347	811A	脚		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4184	迹	2	83C7	8FF9	迹		
4195	鉢	3	83D2	9262	鉢		
4220	穎	1	83EB	9834	穎		
4256	鷄	1	8450	9DC4	鷄		
4381	僮	5	84EF	511E	僮		
4765	措	1	8776	63DE	措		
5453	涅	8	8BD4	23D40		形: 日 工: □	涅，異體字問題。
5555	迥	2	8C7B	9008	迥		
5702	厨	1	8D71	53A8	厨		
5753	潜	1	8DC6	6F5C	潜		

二、手動取代表說明：

《鎮州臨濟慧照禪師語錄》檔案中出現「●」字形，共計 2 字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《鎮州臨濟慧照禪師語錄》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《鎮州臨濟慧照禪師語錄》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 499	夫如●嘎	斯△瓦	
p. 502	擎油不●	汙△閃	